

汉译世界学术名著丛书

泰阿泰德

〔古希腊〕柏拉图 著



汉译世界学术名著丛书

泰阿泰德

〔古希腊〕柏拉图 著

詹文杰 译注



商务印书馆

2018年·北京

图书在版编目(CIP)数据

泰阿泰德/(古希腊)柏拉图著;詹文杰译注. —北京:
商务印书馆, 2018

(汉译世界学术名著丛书)

ISBN 978-7-100-16422-1

I. ①泰… II. ①柏… ②詹… III. ①古希腊罗
马哲学 IV. ①B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 166433 号

权利保留,侵权必究。

汉译世界学术名著丛书

泰 阿 泰 德

〔古希腊〕柏拉图 著

詹文杰 译注

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北 京 冠 中 印 刷 厂 印 刷

ISBN 978-7-100-16422-1

2018 年 12 月第 1 版

开本 850×1168 1/32

2018 年 12 月北京第 1 次印刷

印张 6 1/8 插页 1

定价:24.00 元



THEÆTETI ΤΑ ΤΟΥ ΘΕΑΙΤΗΤΟΥ

dialogi personæ,

Ἀλκίβου παῖδες.

EYCLIDES, TERPSION,
SOCRATES, THEODO-
RVS, THEÆTETVS.

ΕΥΚΛΕΪΔΗΣ, ΤΕΡΨΙΩΝ,
ΣΟΚΡΑΤΗΣ, ΘΕΟΔΩ-
ΡΟΣ, ΘΕΑΙΤΗΤΟΣ.

a Oratio dialogi.
Euclides (singularem
autem illum geomet-
riæ, & eius elementum
scriptis Geometriae
primis cognitis, dicitur
fuisse maxime dubium
esse potest, iussit Ter-
psion) sermones quos-
dam i Socrate huius-
modi cum Theæto in-
genioso adolecente,
De scientiarum var-
ietate disputantes hic
(vix dicimus) scrip-
tatur. Inde notum na-
ta sermone illius oc-
casio, quid Theæto
Megaris transiuntem
Euclides tunc re-
feratur. Ita Euclides
& Terpsion festina-
tibus de scriptis dispu-
tatio illa recitatur. Mo-
dum autem loqui so-
lat Platonis sermones de-
scriptos, & in hoc com-
mendandi scriptor, qui
ratione in suis scriptis
concedendis maxi-
me adhibuit fuisse, re-
censit ille est. Vide A-
lex.



ODONE, Terpsio, an dudum rutet? TER. Satis dudum. & te quidē ego per forum querēbā, & mirabar quid minime te possim inuenire. E V. Nec enim eram in vrbe. TER. Vbi ergo? E V. In portum descenderam, ubi mihi fuit obuius Theætetus, qui Corintho ex exercitu Athenas hrebatur. TER. Viuūfne an mortuus? E V. Viuus, sed vix ac ne vix quidem. male enim se habet ex vulneribus quidem nōnullis, sed ipsum insuper corripuit popularis morbus qui in exercitu vagatur. TER. Num dysenteria? E V. Ita. TER. Qualem virum memoras in periculo esse? E V. Bonum certē & honestū virum. Iam verō & nonnullos modō audiebam quī illius in pugna virilem consiliatiam maximopere pradicarent. TER. Nec mirum id quidem est. magis profectō mirandum fuisset, nisi huiusmodi exuisset. Verūm quomodo hic Megaris non diuerterit? E V. Domum festinabat. quandoquē & ego rogavi & eram auctor ut hic cōmoreretur, sed non potui id ab illo impetrare. & quidem postquam illum in nauem deduxisset & redirem, recordatus sum Socratis. illi si mecum admiratus quidē cum



PTI, Ω ΤΕΡ. φών, ἢ πάλαι, ὅς ἀγροῦ. TER. Ἐπεικός πάλαι. καὶ σὺ γὰρ ἱστῶμαι κατ' ἀγορῶν, καὶ ἐπαίμαζον ὅτι οὐχ οἶός τ' ἰὼ δόρεϊ. ΕΥΚΛ. Οὐ γὰρ ἰὼ κατὰ πλιν. TER. Πού μιν; ΕΥ. Εἰς λιμένα καταβάσαν, Θεαίτητος σφέτους φερεσθῆναι ἐκ Κερειῶν ἀπὸ τοῦ στρατοῦ δυνάμενος. TER. Ζῶντι, ἢ τετιλιωμένῳ; ΕΥ. Ζῶντι, καὶ μάλα καλῶς. χαλεπὸς μὲν γὰρ ἔχει καὶ ἀπὸ τραυματίαν ἰσχυρὰν, μάλιν αὖτις αἰρεῖ τὸ γαστρὸς νόσημα ἐν τῷ στρατιωμᾷ. TER. Μὴ ἡ δυσπτεία; ΕΥ. Ναί. TER. Οἷον αἰδρα λέγεις ἐν χειρὶ αὐτοῦ; ΕΥ. Καλὸν τι καὶ ἀγαν, ὡς Terpsion. ἐπεὶ τι καὶ τῷ ἥκοντι ἰσχυρὰ μάλα ἱκανομαχίαν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ μάλιν. TER. Καὶ ὁ δὲ γὰρ ἀπὸ πολλῶν τραυματίων εἰ μὴ τοῦτο ἰὼ, ἀπὸρ πῶς; Οὐ αὖτις Μεγάρων κατέλυεν; ΕΥ. Ἡπίετο οὐ καδὶ. ἐπὶ γὰρ ἰδιόμενον καὶ αὐτὸ ἐσθλόν, διὰ οὗ καὶ ἡλπε, καὶ ὅτι κατὰ πτεῖναι αὐτὸν.

Magis timendi
ipsum cōdic
vel preme.
qui vixit
bus qui in e-
xercitu est
gratulus.

斯特方版《泰阿泰德》首页（截图）

该古希腊文版《柏拉图著作集》(Platonis opera quae extant omnia) 由法国出版家、古典学者亨利·斯特方 (Henri Stephanus, 又名 Henri Estienne) 于 1578 年在日内瓦编辑出版, 附有萨拉努 (J. Serranus) 的拉丁文翻译。该版本的页码和栏码后来成为国际通用的柏拉图文本页码系统, 称为“斯特方页码系统” (Stephanus Pagination)。

ΘΕΑΙΤΗΤΟΣ.

T. I.
ed. Steph.
p. 142.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΙΑΛΟΓΟΥ ΠΡΟΣΩΠΑ
ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ, ΤΕΡΨΙΩΝ, ΣΩΚΡΑΤΗΣ,
ΘΕΟΔΩΡΟΣ, ΘΕΑΙΤΗΤΟΣ.

ἌΡΤΙ, ὦ Τερψίων, ἢ πάλοι ἐξ ἀγροῦ;

ΤΕΡ. Ἐπιεικῶς πάλοι. καὶ σέ γε ἐζήτουν κατ' ἀγορὰν καὶ ἐθαύμαζον, ὅτι αἰχ' οἷός τ' ἦ εὐρεῖν.

ΕΥ. Οὐ γὰρ ἢ κατὰ πόλιν.

ΤΕΡ. Ποῦ μὲν;

ΕΥ. Εἰς λιμένα καταβαίνων Θεαιτήτῳ ἐνέτυχον φερομένῳ ἐκ Κορίνθου ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου Ἀθήναζε.

ΤΕΡ. Ζῶντι ἢ τετελευτηκότι;

ΕΥ. Ζῶντι καὶ μάλα μόλις· χαλεπῶς μὲν γὰρ

5 The Preface. Terpsion and Euclides meet before Euclides' house in Megara. They converse about the dangerous state of Theetetes, of whom Socrates had truly prophesied

3. ΕΥΚΛΕΙΔΗΣ, ΤΕΡΨΙΩΝ] Euclides and Terpsion appear also in the Phædo as the Megarians who were present at the death of Socrates, p. 59: Καὶ Μεγαροὶντες Εὐκλείδης καὶ Τερψίων. Compare with the preservation of this dialogue by Euclides, and the introduction of Theodorus of Cyrene, the preservation of the Pythagorean dialogue by Phædo, and the intro-

be found daily in the market-place.

9. μὲν expresses surprise.

11. ἐκ Κορίνθου ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου] For the expression compare Charm. p. 25: Ἐκ Ποσειδωνίας ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου. The date is either earlier than B. C. 387, or later than B. C. 369. Either supposition presents some difficulty. See Introduction.

坎贝尔注释本《泰阿泰德》首页（截图）

十九世纪英国古典学家坎贝尔（L. Campbell）编辑和注释的古希腊文《泰阿泰德》（牛津大学出版社，1861年首版，1883年第二版）。坎贝尔还撰有《智者》、《政治家》和《理想国》的注释，此外他还是一位研究索福克勒斯的专家。

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 20 世纪 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟悉,毋需赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行,至 2016 年底已先后分十五辑印行名著 650 种。现继续编印第十六辑,到 2017 年底出版至 700 种。今后在积累单本著作的基础上仍将陆续以名著版印行。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出得更好。

商务印书馆编辑部

2017 年 3 月

译者前言

《泰阿泰德》是柏拉图的一篇重要作品，通常被认为处于从中期向晚期对话录过渡的阶段。它不可能是一篇早期作品，尽管在形式上它与早期对话录有相似之处，如，探究特定概念的定义，采用苏格拉底式的辩驳论证，以无结论的方式结尾，等等。早期对话录通常只是直接应用辩驳论证，而《泰阿泰德》明确把这种方法描述为灵魂方面的“助产术”，这应该是柏拉图经过一番反思之后对苏格拉底否定性的哲学精神的肯定性定位。还有一点可以佐证《泰阿泰德》不属于早期作品：它在序言部分提及泰阿泰德参与了雅典军队在科林斯地区的战役并为此殒命，而这场战役的年代基本可推断为公元前 369 年。柏拉图很可能是在泰阿泰德去世后不久写作了本篇对话录，并让他充当对话的主要角色以纪念这位出色的数学家、在学园中共处多年的朋友。这个时候的柏拉图已是花甲之年了。无论是因为政治实践的受挫还是由于年岁增长或者别的因素，《理想国》中透露出来的政治热情和入世心态在《泰阿泰德》中被一种更为避世和超脱的情怀所取代了；典型的哲学家不再被看作政治统治方面的行家，而主要被描述为道德和科学之永恒主题的沉思者（参考《泰阿泰德》，173c 以下）。“知识是什么”这样一个更为纯理论的追问，或许正好

符合柏拉图当时的心境。

《泰阿泰德》这篇对话录由两场谈话组成。前一场是欧几里德和忒尔西翁两人简短的铺垫性谈话。这两人都是麦加拉人，也是苏格拉底的追随者，在后者临死的时候，这两人都在场（参见《斐多》，59c）。欧几里德在这段简短的谈话中赞美了泰阿泰德，并说他曾经听苏格拉底向他转述了一场涉及泰阿泰德的谈话。欧几里德自称把这场谈话记录下来了，并且让仆人为忒尔西翁朗读出来。这读出来的内容就是《泰阿泰德》的主体部分，它是苏格拉底、塞奥多洛和泰阿泰德之间的一场哲学谈话，其主题是探究“知识”的本性。在结束谈话之时，苏格拉底说自己将去对付美勒托等人的控告。作者在此无疑暗示了苏格拉底的临死。这样，整篇对话录实际上处在临死的泰阿泰德和临死的苏格拉底之间；不难看出，柏拉图创作这部作品同时隐含着对这两人的纪念。

除了两段离题话之外（一段关乎“精神助产术”，另一段关乎哲学家与法庭讼师的对立），这篇对话录集中探讨的主题是“知识”的本性。苏格拉底提出“知识是什么”的问题，泰阿泰德几次尝试做出回答。泰阿泰德第一次回答知识是制鞋术和几何学之类的各门技艺和学问，这被苏格拉底说成是答非所问，因为这种回答不是提供内涵定义，只是列举外延。接下来，泰阿泰德先后提供了三种知识的定义：1. 知识是感觉；2. 知识是真信念；3. 知识是带有说理的真信念。这三种定义先后被苏格拉底驳倒了，于是，对话以无结论告终。第一个定义的讨论涉及了普罗泰戈拉所谓“人是万物的尺度”的主张以及赫拉克

利特所谓“一切皆流变”的主张。第二个定义的讨论主要涉及“假信念”的可能性问题，让人印象最深刻的是其中提到的关于心灵活动方面的“蜡板譬喻”和“鸟笼譬喻”。第三个定义讨论的关键之处在于澄清“说理”(*logos*)的涵义，以及知识与说理之间究竟有何关系。尽管对话以无结论告终，但是它仍然蕴含着柏拉图对“知识”之本性的某些根本理解。

《泰阿泰德》无疑是一部具有开创意义而又影响深远的经典哲学著作，历史上的许多著名哲学家，包括莱布尼茨、贝克莱和维特根斯坦，对它都有品评，而且当今的知识论研究者仍然不断提及这部著作。^①它是两千多年前的作品，却一点也没有过时。

这个译本从最初翻译至今已经过去了好几年。2009年我在剑桥大学古典学系访问期间开始着手翻译并完成了初稿，当时的主要参考版本有：1. Burnet 校勘的 OCT 希腊文本；2. Fowler 编辑和翻译的希腊文和英文对照的 Loeb 本；3. 经由 Burnyeat 修订的 Levett 的英译本（收于 Cooper 和 Hutchinson 编辑的 *Plato: Complete Works*，我将称此译本为“PCW”）；4. Cornford 的英译

① 莱布尼茨所撰的《泰阿泰德》拉丁文概要（附有一些注释）可参见：A. Foucher de Careil, *Nouvelles Lettres et Opuscules Inédits de Leibniz* (Paris: 1857), pp. 98-145。贝克莱的评论可参见：George Berkeley, *Siris: A Chain of Philosophical Reflexions and Inquiries Concerning the Virtues of Tar-Water* (1744), esp. § 311, 347-49。维特根斯坦的评论可参见：Ludwig Wittgenstein, *Philosophical Investigations* (Oxford: 1953), § 46。以上文献转引自 M. Burnyeat, *The Theaetetus of Plato* (Hackett: 1990), p. 1。

本。在个别地方还偶尔参考了：1. Campbell 编辑和注释的希腊文本；2. Jowett 的英译本；3. Benardete 的英译本；4. Schleiermacher 的德译本。2012 年，我着手对初稿进行了修订。当时我从互联网上获得希腊文、拉丁文、英文、德文和法文的多种柏拉图全集和单篇对话录，大多由 19 世纪西欧学者编辑或翻译（其中英文就有 Cary、Dyde、Kennedey、Paley 等人的译本），它们也成为我修订译稿时的次要参考文献：只在涉及个别关键术语或疑难句子的时候才使用它们。2013 年，我对译文做了再次修订，除了前面提及的参考版本之外，这次修订尤其参考了：1. Duke 等人校勘的新版 OCT 希腊文本（据该书“前言”，《泰阿泰德》的校勘者是 W. F. Hicken）；2. McDowell 的英译本；3. Chappell 的英译本；4. Waterfield 的英译本。此外，严群、王晓朝和台湾地区学者何晝瑰的中译文也给我提供了某些借鉴。为便于读者检索，兹将参考文献信息列举如下（以译、编者姓氏排列）：

Benardete, S. *The Being of the Beautiful: Plato's Theaetetus, Sophist, and Statesman* (Chicago: The University of Chicago Press, 1984) .

Burnyeat, M. F. *The Theaetetus of Plato* (translated by M. J. Levett with revisions by Burnyeat and introductory essay by Burnyeat) , (Indianapolis: Hackett, 1990) .

Burnet, J. *Platonis Opera*, Tom. I (Oxford: Oxford University Press, 1900) (通常称作“OCT 本”) .

Campbell, L. *The Theaetetus of Plato* (second edition) (Oxford: Oxford University Press, 1883) .

Cary, H. *The Works of Plato*, vol. 1 (London: Henry G. Bohn, 1854) .

Chappell, T. D. J. *Reading Plato's Theaetetus* (Indianapolis: Hackett,

- 2005)。
- Cooper, J. M. and Hutchinson, D. S. (eds.) *Plato: Complete Works* (Indianapolis: Hackett, 1997) 。
- Cornford, F. M. *Plato's Theory of Knowledge: The Theaetetus and The Sophist* (London: Kegan Paul, 1935) 。
- Diès, A. *Platon: Oeuvres Complètes*. Tome VIII, 2e Partie: Théétète. Texte établi et traduit par Auguste Diès. Paris: Société d' Edition ' Les Belles Lettres, ' 1924 (通常称作“Budé本”)。
- Duke, E. A., & W. F. Hicken, W. S. M. Nicoll, D. B. Robinson, J. C. G. Strchan (eds.) *Platonis Opera*, Tom. I (Oxford: Oxford University Press, 1995) (通常称作“新 OCT 本”)。
- Dyde, S. W. *The Theaetetus of Plato* (Glasgow: James Maclehose and Sons, 1899) 。
- Fowler, H. N. *Plato VII: Theaetetus, Sophist* (Loeb Classical Library) (Cambridge Ma.: Harvard University Press, 1921) (通常称作“Loeb 本”)。
- Jowett, B. *The Dialogues of Plato*, vol. 4 (Oxford: Clarendon Press, 1892) 。
- Kennedey, B. H. *The Theaetetus of Plato* (Cambridge: Cambridge University Press, 1881) 。
- McDowell, J. *Plato: Theaetetus* (translated with notes) (Oxford: Clarendon Press, 1973) 。
- Paley, F. A. *The Theaetetus of Plato* (London: George Bell & Sons, 1875) 。
- Schleiermacher, F. *Platons Werke* (zweiten Theiles erster Band, dritte Auflage) (Berlin: Druck und Verlag von Georg Reimer, 1856) 。
- Waterfield, R. *Plato: Theaetetus* (Harmondsworth: Penguin, 1987) 。
- 何晝瑰 (译注), 《柏拉圖的〈泰鄂提得斯〉譯注》, 專題研究計畫成果報告, 2008 年。
- 严群 (译), 《泰阿泰德, 智术之师》, 北京: 商务印书馆, 1963 年。
- 王晓朝 (译), 《柏拉图全集》, 第 2 卷, 北京: 人民出版社, 2003 年。

我在电脑上修订完成后打印了一份并且尝试把译文朗读出来，不料许多过于强调直译的做法和书面化的表达方式使得读起来很不顺畅，这对于作为谈话内容的作品而言显然是不合适的，这样我又照着口语化的要求把译文顺了一遍。牺牲某些严格直译和文雅措辞以换来某种程度的口语化和朴实性，我认为这是值得的。我本想让译文尽可能少出现希腊词的文中注，不过现在看来仍保留了不少，希望它们是一些帮助而不是妨碍。这些希腊词，有些是经过形态转换的（即，依习惯把名词转换成单数主格形式，把动词转换成不定式，等等），有些没有经过转换，这点请读者留意。译文中为了强调某些语词和表述而使用了不少引号或者采用了异体字，它们是原著中没有的。

关于人名、地名的翻译，尽可能遵循约定俗成的原则（主要参考汪子嵩等编著的《希腊哲学史》第二卷和王晓朝译《柏拉图全集》第二卷），因为用汉字来音译西文无论如何都不可能有多高的精确性，也就没有必要创造更多陌生名称来显示自己工作的“原创性”。《世界人名翻译大辞典》（新华社译名室编，1993年）在这件事情上也帮不上多大的忙。例如，按照这个辞典，“Theaetetus”译为“特埃特图斯”，读音上接近了一点，但是不如“泰阿泰德”这么流行，而“Theodoros/Theodorus”在希腊语中译为“塞奥佐罗斯”，在英语中译为“西奥多勒斯”，在德语、荷兰语中又译为“特奥多鲁斯”，本身就不统一。

今年上半年，在责编李涛博士把校订意见发给我之后，我对译文又做了较仔细的审校。感谢李涛在若干细节上修正了错

误并提供了不少翻译上的建议，尽管建议并不是全部被我采纳。柏林洪堡大学的博士候选人程炜也为译稿（主要针对注释内容）提供了一些建议和指正，这里一并致谢。据说学术翻译在今天几乎算不上“学术成果”了，不过我在工作中仍抱持了严肃和谨慎的态度，投入了大量时间和精力，只是对译文的品质不敢有任何自诩：审校过程中我常常能发现一些问题，而且我相信仍有不少问题存在。敬请读者批评指正。

詹文杰

普林斯顿, 2014年8月21日

目 录

泰阿泰德	1
汉希索引	149
希汉索引	167

泰 阿 泰 德

对话人：欧几里德（简称“欧”）^①

忒尔西翁（简称“忒”）

欧：[142a]^② 忒尔西翁，你刚从乡下来吗，还是早就来了？

忒：老早就来啦。我到广场上找过你，还纳闷呢^③，怎么找不着你。

欧：因为我不在城里。

忒：那你在哪儿？

欧：我下港口去了，碰巧遇上了泰阿泰德，他被抬着从科林斯的军营赶往雅典。

忒：他活着吗，还是已经死了？

① 欧几里德是麦加拉学派的奠基者，他和忒尔西翁都是苏格拉底的追随者。苏格拉底临终前他们和其他几位陪在身边（参考《斐多》59c）。

② 文中方括号内的数码为斯特方版的页码和栏码。阿拉伯数字为页码，英文字母为栏码。

③ Campbell 注：“纳闷”这个说法或许表明，欧几里德跟他的老师苏格拉底一样，天天都可以在广场中找到。

欧：活着，但很勉强了；他受了重伤，[142b] 更糟糕的是染上了军营里爆发的疾病。

忒：是痢疾吗？

欧：是。

忒：哎呀，这么样一个人，竟然快要没了！

欧：非常优秀的一个人，^① 忒尔西翁，我刚才还听到别人盛赞他在战斗中的行为。^②

忒：这没什么好奇怪的，如果他不是那样的，反倒更让人感到惊讶。[142c] 但是，他为什么不在麦加拉这儿停留呢？

欧：他着急回家呢；不管我怎么求怎么劝，他就是不愿意留下来。我只好送了他一程，回来的路上我回忆起苏格拉底，真佩服他的预言能力，特别是他关于泰阿泰德的预言。我想那

① “καλόν τε καὶ ἀγαθόν” 字面意思是“又美又好”，这里译作“非常优秀”，它是当时希腊人用来高度赞美某人时的惯用语。

② 关于这场战役的发生年代有些争议。Paley (p. 1) 说是 392 BC (科林斯人和 Argives 人对斯巴达人的战争)。Kennedey (p. 98) 认为这个年份难以确定，有可能指 394 BC 斯巴达人在科林斯附近击败雅典人的那场战役，也有可能指 387 BC 之前的另一场战役。Campbell (1883, 序言, p. 18) 认可 394 BC 这个年份。但是，Cornford (p. 15) 认为是 369 BC (他提及 Eva Sachs 对此问题有充分论证)，他还推算说，如果泰阿泰德在苏格拉底去世的年份是十五六岁的话，那么他去世时近乎五十岁。Guthrie 说，“得到考虑的有两场这样的战役，一场在 394BC 或之后不久，另一场在 369 BC。Campbell 支持前者，但是现在普遍倾向于后者，而且的确更有可能” (见 W. K. C. Guthrie, *A History of Greek Philosophy*, Vol. 5. Cambridge UP, 1978, p. 61)。译者也倾向于认可 369 BC，因为如果泰阿泰德死于 394 BC，其时才二十多岁，过于年轻。

是在苏格拉底去世前不久，遇到了他，当时他还是个小青年^①，苏格拉底跟他相处交谈之后，对他的天赋极为赞赏。我去雅典的时候，苏格拉底跟我讲过他们交谈的那些话，[142d] 很值得一听；他还说，此人必定会成为杰出人物，只要年龄到了。

忒：看来他说对了。不过，他们谈了些什么呢？你能复述一遍吗？

欧：宙斯在上，绝对不行！单靠口头肯定办不到。[143a] 不过我回到家就立即写下了一些笔记，后来有空的时候又进行回忆并且写下来。每次我去雅典，都向苏格拉底询问我没记住的东西，然后回来进行修正。就这样，我几乎把整场谈话都写下来了。^②

① “μειράκιον”指青春期男孩，可译为“小青年”、“小伙子”之类。LSJ 提到，“μειράκιον”指二十一岁以下（Plutarchus. *Brutus*. 27），或二十岁左右（Lucianus. *Dialogi Mortuorum*. 9.4）。《理想国》497e-498a 提到，“μειράκιον”是已经脱离了“儿童”（παῖς）时期，又尚未到担负养家糊口之责的这个阶段。L. Dean-Jones 指出，在某些希波克拉底派医学记载中，“μειράκιον”与“νεανίσκος”差不多同义，常被用来指十四岁至二十一岁这个年龄段当中靠后阶段的男性（见 J. E. Grubbs 和 T. Parkin 主编的 *The Oxford Handbook of Childhood and Education in the Classical World*, Oxford UP, 2013, pp. 110-112）。综上所述，我们可认为“μειράκιον”大致表示十六至二十一岁之间的青春期男孩。

② 欧几里德说他从苏格拉底那里听到这场对话并写了下来，这显然是柏拉图的文学虚构，而且这里似乎存在一个漏洞：根据本篇对话录末尾，苏格拉底在与泰阿泰德交谈完了之后，就去应付诉讼，接着就应该是接受审判并被处死了，欧几里德又怎么可能多次去雅典向苏格拉底咨询有关对话内容并做出修订呢？如果说这不是漏洞，那么只能求援于《斐多》的说法：苏格拉底在受审和最后被处死之间在牢里呆了较长一段时间（参考：Chappell, p. 25; Guthrie, p. 64, n. 1）。